

No. 43449

**Kazakhstan
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 16 September 1996

Entry into force: *30 April 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 16 septembre 1996

Entrée en vigueur : *30 avril 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Газакхстан Республикасы Һөкүмәти вә Азәрбајҹан Республикасы Һөкүмәти
арасында

инвестисияларын тәшвиғи вә гаршылығлы горунмасы һаггында

С А З И Ш

Бундан сонра "Разылыға кәлән Тәрәфләр" адландырылан Азәрбајҹан Республикасы Һөкүмәти вә Газакхстан Республикасы Һөкүмәти,

һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин гаршылығлы фәјдаланмасы үчүн узунмүддәтли иғтисади әмәкдашлығы даһа да күчләндирмәји арзу едәрәк,

бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторлары үчүн диқәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә әтверишли шәраит јаратмағ вә сахламағ нијјәтиндә оларағ,

бу Сазишә ујғун оларағ, инвестисияларын тәшвиғи вә гаршылығлы горунмасынын, бу сәһәдә ишкүзар тәшәббүсү марағландырычағыны таныј арағ,

ашағыдакылар барәдә разылыға кәдидиләр:

МАДДӘ 1.

Тәрифләр.

Бу Сазишин мәғсәдләри үчүн:

1. "Инвестисия" авлајышы, бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын диқәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә иғтисади фәалијјәтлә бағлы ахырынчынын гүввәдә олан ганунверичилијинә ујғун оларағ һәјата кечиридији вәсаит гојулушунун истәнилән нөвүнү әһатә едир вә она, хусуси һалда, лакин истисна олмамағла,

а) дашынар вә дашынмаз мүлкијјәт вә истәнилән мүлкијјәт һүғуғлары, о чүмләдән, ипотека вә киров һүғуғлары вә охшар һүғуғлар;

б) инвестисияларын һәјата кечирилмәси илә бағлы олан сәһмләр, гијмәтли қағызлар, борч өьдәликләри, реинвестисия едилмиш кәһирләр, мәғсәдли банк вә малијјә вәсаити;

в) пул вәсаитинә анд иддиа һүғуғлары вә ја малијјә дәјәри олан фәалијјәтлә бағлы истәнилән диқәр һүғуғлар;

г) инвестицияларла бағлы олан мүәлифлик ығуту, мал нишанлары, патентләр, сәнәје нүмунәлери, техноложы просесләр шәклиндә сәнәје вә интеллектуал мүлккәйәт ығутлары, "ноу-һау", коммерсја сиррләри, тичарәт маркалары "гудвилл";

д) реинвестиция олунмуш кәлирләр вә кредит сазышләри үзрә әсас борчун вә фәизләрин өдәнилмәси;

е) тәбии ыттијатларын ахтарышы, ишләнилмәси, һасилаты вә истисмары үзрә консессиялар даһил олматла, ганунверичилијә ујғун лисензиялар вә ичазәләр:

андидир.

2. "Инвестор" аңлајышы, диқәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә вәсаит гојулушуну һәјатә кечирән,

а) Разылыға кәлән Тәрәфләрдән истәнилән бириндә онун ганунларына ујғун олараг вәтәндашлығы вә ја даими јашајыш јери олан истәнилән физики шәхс;

б) Разылыға кәлән Тәрәфләрдән һәр биринин ганунверичилијинә ујғун олараг јарадылмыш вә диқәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә инвестиция гојулушуну һәјатә кечирән истәнилән ығуты шәхс;

демәкдир.

3. "Кәлир" аңлајышы, инвестицияларын гојуласы нәтијәсиндә әлдә едилән пул мәбләғидир вә хүсуси халда, лакин истисна олмаматла, кәлирләр, фәизләр, капитал артымы, дивидендләр, ројатти вә хидмәтә көрә һагглар демәкдир.

4. "Әрази" аңлајышы,

Ғазахстан Республикасына мүнәсибәтдә, ығудлары чәрчивәсиндә јерин тәки, дәнизин диби, континентал шелф вә тәбии ыттијатлара мүнәсибәтдә Ғазахстан Республикасынын өз суверен ығутларыны һәјатә кечирәчәји әрази кими, Ғазахстан Республикасынын ганунверичилији илә бәјнаһкалг ығута ујғун олараг мүәјјән едилән вә ја кәләчәкдә мүәјјән едиләчәк, әрази суларынын харичиндәки дәниз рајонлары илә бирликдә Ғазахстан Республикасынын әразиси,

Азәрбајҹан Республикасына мүнәсибәтдә, онун һудудлары чәрчивә-синдә јерин тәки, дәнизин диби, континентал шелф вә тәбии ғытијатлара мүнәсибәтдә Азәрбајҹан Республикасынын өз суверен һуғууларыны һәјатә кечирәҹи Азәрбајҹан Республикасынын дахили сулары, Хәзәр дәнизинин (көлүнүн) Азәрбајҹан Республикасына мәнсуб олан бөлмәси, Азәрбајҹан Республикасынын үзәриндәки һава мөканы дахил олмагла Азәрбајҹан Республикасынын әразиси, һабелә бејнәлхалғ һуғуға вә Азәрбајҹан Республикасынын ганунверичилијинә ујғун оларағ мүәјјән едилән вә ја кәлә-чәкдә мүәјјән едилә билән истәнилән диқәр әрази.

-дәмәқдир.

5. Вәсаитләрин гојулушу формасынын истәнилән чүр дәјишмәси он-ларын инвестијја кими сәийјаләндирилмәсинә тә'сир етмир.

МАДДӘ 2.

Сазишин тәтбиги.

Бу Сазишин мүддәалары бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторла-рынын диқәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә истәр һәмин Сазишин гүввәјә минмәсиндән өнчә, истәрсә дә сонра һәјатә кечирдији бүтүн инве-стисиялара тәтбиг едилир.

МАДДӘ 3.

Инвестицияларын тәшвиғи вә горунмасы.

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф диқәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына инвестијја гојулушу үчүн һәвәсләндиричи амилләр вә әвверилиш шәраит јарадачағ вә инвестициялара өз ганун вә гәјдаларына ујғун олан ичазә верәчәқдир.

2. Истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин инвесорларына диқәр Разы-лыға кәлән Тәрәфин әразисиндә әдатәтти вә бәрәбәр мүнәсибәт көстәрилир, онлар там горунур вә тәълүкәсизлији тә'мин едилир.

МАДДӘ 4.

Милли режим вә ән әлверишли режим.

1. Нәр бир Разылыға кәлән Тәрәф өз әразисиндә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисияларына өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисияларына ја-радылан режим гәдәр әдәләтли, она бәрәбәр вә ондан аз әлверишли олмај-ан режим ја-радыр.

2. Нәр бир Разылыға кәлән Тәрәф әразисиндә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвесисияларына идарәтмә, сахланма, исти-фадә вә истисмарла әлагәдар өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисияларына ја-радылан режим гәдәр әдәләтли, она бәрәбәр вә ондан аз әлверишли олмај-ан режим ја-радыр.

3. Бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары бир Разылыға кәлән Тәрәфин ашағыдакылардан ирәли кәлән өйдәтикләри илә бағлы ис-тәнилән режимин, үстүлүкәри вә ја күзәшләрдин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына аид едилтәси кими баша дүшүлмүр:

а) Разылыға кәлән Тәрәфләрдин иштиракчылары олдулары вә ја ола биләчәкләри әмәкдашлығын вә ја режонат әмәкдашлығын дикәр форма-ларынын инвестисия режимләринә тәсир едән истәнилән мөвчуд олан вә ја кәләчәкдә мөвчуд олачаг көмрүк иттифагы вә ја сәрбәст тичарәт зонасы, вә ја охшар бейнапхалг Сәзишләрдә иштирак;

б) тамамилә вә ја әсәсән верки гојмаја аид олан истәнилән бейнап-халг Сәзиш вә ја разылашмада иштирак.

МАДДӘ 5.

Иткиләрә көрә компенсасија.

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисиялары дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндәки мұғарибә, сйлааы мұнагишә, дахили фәвгәл'адә вәзијәти, чеврилиш, үсјан, гәсд, тәбии фәлакәт, гәза вә ја дикәр охшар сәбәбләрдән иткијә мә'руз галарса, онла-ра биринчи Разылыға кәлән Тәрәф, әвәзи верилмә, компенсасија вә ја дикәр гәрарлара мұнасибәтдә ахырынчы Разылыға кәлән Тәрәфин өз ин-весторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инве-стисияларына ја-ратдыгы режимдән аз әлверишли олмај-ан режим ја-радыр.

Бу мәбләг сәрбәст шәкиндә харичә көчүрүлә биләр.